

К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ДИДАКТИКИ

С.В. Еремина

*Саратовский государственный
университет им. Н.Г. Чернышевского*

Процесс формирования терминов дидактики связан с построением всей системы терминов языка педагогической науки, с общим принципом ее организации. Самый общий принцип организации терминосистемы – создание взаимно-однозначных соответствий между системами понятий и системами обозначающих их терминов. За каждым педагогическим термином стоит научно-педагогическое понятие.

Язык современной дидактики – знаковая система, служащая инструментом познания и способом фиксации результата познания. Состав языка науки неоднороден: он имеет гетерогенную природу и включает элементы, которые имеют разные истоки. Принято выделять три относительно самостоятельных слоя: нетерминологическая лексика, общенаучная лексика и терминология (терминосистема).

В идеальной ситуации принципом построения языка науки должен быть принцип построения формализованных языков. Такая знаковая система имеет метаязыковой характер и служит описанием системы знаний, которые, в свою очередь, «закодированы» в термины науки. Система должна быть гибкой, чтобы выполнять функции приемника дополнительной понятийно-терминологической информации и вмещать новые лексические единицы, не нарушая принципов системности и иерархичности существующих единиц системы. Своими средствами она должна определять возможности приемника при получении им новой лексической информации. Ее средств должно быть достаточно не только чтобы содержать информацию об объективной педагогической действительности, но и метаинформацию, сведения об информации, которая обеспечивает системную возможность новых поступлений. Специфической чертой нормы развитого метаязыка является относительная стабильность и унифицированность языковых средств, а также их богатая дифференциация.

В реальной ситуации язык современной дидактики далек от стандартов формализованного языка и обеспечивает функции приемника новой лексической информации не вполне удовлетворительно. Такое состояние терминосистемы и, как следствие, понятийно-категориального аппарата обусловлено присутствием элемента стихийности в процессе формирования новых терминологических единиц. Наличие элемента стихийности, в свою очередь, связано с рядом лингвистических и экстралингвистических факторов, сопровождающих процесс

формирования терминов современной педагогической науки. К лингвистическим можно отнести пренебрежение правилами построения отраслевой терминологии, отсутствие внимания к их лингвистической сущности. Тем не менее, построенные неправильно термины укореняются в системе в силу языковой привычки, что вызывает необходимость постоянного упорядочения терминологии науки. Экстралингвистическим фактором, обеспечивающим приток новой лексической информации, является процесс совершенствования наших знаний, развитие научных понятий и нарастающая потребность в новых языковых средствах. Развитие педагогической науки сопровождается бурными семантическими и знакообразовательными процессами. Эти процессы обусловлены противоречием, конфликтом между «новым» содержанием и «старыми формами» отражения этого содержания; они приводят к другому противоречию – внутрисистемному конфликту «естественного» (материал) и «искусственного» (система) при построении терминосистемы науки.

Анализ терминосистемы современной дидактики свидетельствует о размытости, нечеткости дидактических терминов и обозначаемых ими понятий. Другую часть проблемы составляет функционирование в терминосистеме дидактики «недидактических», перенесенных из других наук терминов. Такое состояние системы может привести к затруднению обмена профессиональным опытом. Будущим специалистам в области дидактики необходимо не только овладевать профессиональным языком, то есть, терминами дидактики современного этапа, но и осваивать методологию его построения.

Отличительной чертой терминосистемы дидактики является то, что большинство терминов сформировалось на базе лексических единиц общего языкового фонда. Однако, какие способы формирования терминов современной дидактики существуют, и какие из них доминируют будет понятно из аналитической работы, фрагмент которой здесь приводится.

Ряд слов, таких как «цель», «ситуация», «рассказ», «деятельность» и многие другие, попадая в рамки новой для них системы функционирования – терминосистему - становятся терминами дидактики, которые отличаются от слов общеупотребительного языка тенденцией к взаимно-однозначному соответствию с означаемым понятием, то есть, к моносемичности. Такой способ формирования терминов называется терминологизацией. В качестве примера можно привести слово «беседа» - «форма организации занятия, при которой ограниченная дидактическая единица передается в интерактивном информационном режиме для достижения локальных целей»¹. В общеупотребимом языке слово значение – «разговор». Дидактика использует, также, психологический термин «беседа» - «метод психолого-педагогического исследования,

¹ <http://charko.narod.ru/tekst/an4/L.html>

организованный с целью выяснения индивидуальных особенностей личности»².

В. М. Лейчик называет терминологизацию семантическим способом образования терминов и определяет ее как приобретение функции члена терминосистемы лексической единицей, не бывшей ранее термином, причем, без изменения ее формальной структуры, то есть, «надстраивание» признаков термина у лексических единиц общеупотребимого языка³. При превращении слов в термины происходит специализация прежнего значения, поскольку слово попадает в жесткую систему, где каждой единице отведена своя ячейка в соответствии с семантическими признаками, которые имеет данная единица⁴.

Терминологизация является наиболее традиционным способом образования терминов дидактики, но не единственным. В терминосистеме дидактики распространение получил способ «вторичной» терминологизации – перенос готового термина из одной дисциплины в другую с полным или частичным переосмыслением⁵.

В. М. Лейчик обращает внимание на этот способ формирования терминов, называя его «межсистемными заимствованиями» или «вторичной терминологизацией»⁶. При этом способе термины, полученные в результате межсистемных заимствований, первоначально имеют метафорическое значение, впоследствии устраняемое, вследствие влияния на его значение со стороны системы. В качестве примера межсистемных заимствований можно привести термин, использующийся в современной дидактике «процессуально-описательный аспект» - «описание (алгоритм) процесса, совокупность целей, содержания, методов и средств для достижения планируемых результатов обучения»⁷; или «процессуально-действенный аспект» - «осуществление технологического (педагогического) процесса, функционирование всех личностных, инструментальных и методологических педагогических средств»⁸. Термин «процессуальный» перенесен в дидактику из юриспруденции, где он имеет значение «относящийся к судебному или административному процессу»⁹.

Ввиду специфики предмета и методов исследования рассматриваемой науки, распространение получили такие способы образования терминов как словообразование («целесолагание», «студентоцентрирование» и т. д.); образование словосочетаний («компетентностный подход», «педагогическая технология», и т. д.); заимствования разного рода («кейс-

² Российская Педагогическая Энциклопедия. М., 1993. Т. 1. 608с.

³ Лейчик В. М. О языковом субстрате термина.//ВЯ. 1986. N5. С. 87-89

⁴ Еремина С. В., Железовская Г. И. Упорядочение языка современной дидактики (методологический аспект) Саратов: изд-во «Лицей». 1998. 122 с.

⁵ Там же

⁶ Лейчик В. М. О языковом субстрате термина.//ВЯ. 1986. N5. С. 87-89

⁷ <http://charko.narod.ru/tekst/an4/L.html>

⁸ Там же

⁹ Словарь иностранных слов. 10-е изд., стереотип. М., Рус. яз., 1983.608 с.

стади», «интеракция», «SWOT-анализ» и т. д.). Последним стоит уделить особое внимание, поскольку они получили широкое распространение благодаря укреплению межпредметных связей и изменению парадигмы отражения новых концепций в дидактике современного этапа.

Все виды заимствований, встречающиеся в терминосистеме дидактики можно разделить на четыре типа. Наиболее многочисленную группу представляют заимствования из лексики общего языкового фонда – пример был приведен выше.

Заимствования из других профессиональных областей являются также многочисленной группой, например, «технологическая карта» - «описание процесса в виде пошаговой, поэтапной последовательности действий (часто, в графической форме) с указанием применяемых средств»¹⁰; или «технологическая схема» - «условное изображение технологии процесса, разделение его на отдельные функциональные элементы и обозначение логических связей между ними»¹¹; или «технология» - «содержательная техника реализации учебного процесса»¹². Значение дидактического термина сильно переосмыслено по сравнению с изначальным – «технология» - «гр. *techne*» искусство+логия – совокупность методов обработки, изготовления, изменения состояния, свойств, формы сырья, материала или полуфабриката в процессе строительных работ»¹³.

Заимствования из современных иностранных языков, чаще всего, английского становятся менее популярны в современной дидактике. Примером могут служить следующие термины: «кейс-стади» - (от англ. *case-study* – метод конкретных ситуаций) – «методика обучения, основанная на использовании реальных экономических и социальных ситуаций»¹⁴; «тренинг-минимум» - «часть блока уроков, предназначенная для отработки до автоматизма умения решать задачи, соответствующие минимальному уровню планируемых результатов обучения (напр., государственный образовательный стандарт)»¹⁵. В случае иноязычных заимствований, значение термина, которое использует дидактика не сильно отличается от значения этого слова или словосочетания в иностранном языке, из которого оно было заимствовано.

Немногочисленная, но тенденциозная ввиду понятийного синкретизма группа заимствований акронимов из английского языка, «SWOT(Strengths, Weaknesses, Opportunities, Threats)-анализ» – «метод стратегического планирования, используемый для оценки факторов и явлений, влияющих на проект или предприятие». (Акроним SWOT был впервые введен в 1963

¹⁰ <http://charko.narod.ru/tekst/an4/L.html>

¹¹ Там же

¹² Там же

¹³ Словарь иностранных слов. 10-е изд., стереотип. М., Рус. яз., 1983. 608 с.

¹⁴ <http://charko.narod.ru/tekst/an4/L.html>

¹⁵ Там же

году в Гарварде на конференции по проблемам бизнес-политики профессором Кеннетом Эндрюсом¹⁶.)

Стоит признать, что в «чистом» виде ни один из выделяемых типов не существует. Например, термин «компетентностный подход» - «единая система определения целей, отбора содержания, организационного и технологического процесса подготовки учителя на основе выделения специальных, общих и ключевых компетенций, гарантирующих высокий уровень и результативность профессионально-педагогической деятельности учителя»¹⁷ является производным от «компетентность» - «совокупность знаний, умений, опыта, отраженная в теоретико-прикладной подготовленности к их реализации в деятельности на уровне функциональной грамотности»¹⁸; последний, в свою очередь, произошел от англ. «competence» – «a combination of knowledge, skills and behaviour used to improve performance; or a state or quality of being adequately or well qualified, having the ability to perform a specific role»¹⁹. Таким образом, термин претерпел перенос из английского языка для специальных целей (competence, competency) в русский язык (компетентность), затем – в терминосистему дидактики (компетенция, компетентностный).

В данной работе сделана попытка подойти к анализу языка дидактики через терминосистему, «план выражения» понятийно-категориального аппарата педагогической науки. Рассмотрены два подхода к вопросу пополнения системы терминов новыми единицами. Оба подхода фокусируют внимание на изменении значений терминов при переносе их из одной системы знаков в другую, и их месте в понятийно-категориальном аппарате дидактики.

¹⁶ <http://ru.wikipedia.org/wiki/SWOT-анализ>

¹⁷ lib.nspu.ru/izdat/list1.html?element_id=71

¹⁸ Там же

¹⁹ <http://en.wikipedia.org/wiki/Competence>